Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Усмено превођење 2 | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Рађеновић М. Анка, Вуловић M. Љиљана** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема | | | | |
| **Циљ предмета**  Студенти продубљују основна теоријска и практична знања у области усменог превођења. Развијају вештине превођења говора различите сложености са модерног грчког језика и на модерни грчки језик. Развијају професионалну компетенцију неопходну за консекутивно и симултано превођење. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће продубити основна теоријска и практична знања у области усменог превођења. Усавршава знања која се односе на основна начела и стратегије превођења и ванјезичке и прагматичке факторе који утичу на превођење. Способан је да преводи сложене говоре различите тематике (стручни говори из различитих области као и говори из свакодневног живота) на модерни грчки језик и са модерног грчког језика. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основне поставке теорије превођења и њихова примена у оквиру усменог превођења. Увежбавање вођења преводилачких белешки.  *Практична настава*  Вежбе превођења аутентичних говора из одабраних извора с циљем развијања преводилачке компетенције и увежбавање техника усменог превођења. Анализа и евалуација превода. | | | | | |
| **Литература**  Bandia, Paul F. ed. (2016) *Orality and Translation*. London and New York, NY: Routledge.  Κριμπάς, Π. (2009). *Συμβολή στη μεταφρασεολογία*. Αθήνα: Γρηγόγη.  Riess, K., Vermeer, H. (2021). Θεμελίωση μιας γενικής θεωρίας της μετάφρασης. Αθήνα: ΔΙΑΥΛΟΣ. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања. Вежбе. Анализа превода. Анализа грешака. Дискусија о алтернативним решењима и отклањање грешака. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **30** |  | |  |
| практична настава | |  | усмени испит | | **70** |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |